

RECENSIONES

BIBLID [0544-408X]. (2013) 62; 233-252

AMMADI, Mostafa (Ed.). *Rabī' al-Majṭū' al-Andalusīl-Rābi'*. *Al-majṭū'āt: al-waraq, al-taqniyya wa-l-bu'd al-taqāfī = IV Primavera del Manuscrito Andalusí. Manuscritos: papel, técnicas y dimensión cultural*. Casablanca/Rabat: Facultad de Letras y Ciencias Humanas (Universidad Hassan II-Casablanca)/Bouregreg, 2012. 256 págs. español y 55 págs. árabe.

Se trata de la edición de las actas del Congreso Internacional *IV Primavera del Manuscrito andalusí. Manuscritos: papel, técnicas y dimensión cultural*, que se celebró en Casablanca (Marruecos), los días 23 y 24 de mayo de 2011. El volumen consta de dos secciones: una en español y otra en árabe, donde se recogen los textos de las participaciones de los distintos expertos que asistieron.

La celebración de estos congresos se ha convertido ya en un referente internacional sobre el estudio, la aportación, la puesta en común y el debate sobre los manuscritos andalusíes que se conservan a ambos lados del Mediterráneo. Esta vez, el tema de trabajo ha versado sobre las cuestiones técnicas relacionadas con la escritura manual, es decir, el papel, su historia y sus técnicas de creación, la encuadernación y la conservación de los manuscritos y, finalmente, la trascendencia cultural de los documentos.

El libro, después de su presentación, comienza con el trabajo de la Profesora María Jesús Víguera Molins titulado “Seis manuscritos árabes en la Fundación Lázaro Galdiano, Madrid”, donde presenta los seis manuscritos árabes conservados en esta Fundación, de los que describe el origen y procedencia de los mismos, la temática que abarcan y la importancia que ellos tienen a pesar de tratarse de una cantidad mínima de manuscritos, sobre todo desde el punto de vista religioso y cultural. En segundo lugar, el trabajo presentado por el Profesor Francisco Vidal Castro titulado “Un tipo de manuscritos ‘documentales’: Las escrituras árabes notariales en al-Andalus nasrī (s. XIII-XVI)”, que versa sobre las numerosas escrituras notariales en documentos escritos en lengua árabe, casi siempre usando papel, que se encuentran conservados en distintos fondos y archivos de las poblaciones de Granada, Baza, Jaén, entre otras localizaciones geográficas, y que describe, además, la tipología de los documentos, las características físicas de los mismos y presenta un balance de los estudios que, sobre ellos, se ha llevado a cabo. En tercer lugar, el Profesor Mostafa Ammadi expone “Historia del papel árabe: datos y documentos marroquíes”, donde podemos encontrar una interesante descripción sobre la historia del papel, desde su

origen en China hasta la llegada al mundo occidental a través de los árabes; la revolución que supuso como soporte a la escritura, la industria que, como consecuencia, se desarrolla y el auge que los manuscritos adquieren a partir de la llegada de este revolucionario soporte. En cuarto lugar, la Profesora Inés Martín de Santos en su “Bibliografía y economía del papel” hace un estudio sobre la importancia del papel como material principal para la transmisión de la cultura entre las diversas civilizaciones, su importancia económica, las empresas más importantes que han fabricado papel en España y el futuro que depara a este soporte como consecuencia de los nuevos soportes electrónicos. En quinto lugar, el Profesor Juan Pedro Monferrer-Sala diserta “En torno a algunos aspectos de la producción manuscrita de textos árabes cristianos en al-Andalus”, ofreciendo una valoración en torno a la producción manuscrita andalusí, prestando especial atención a los mecanismos de composición de los textos que dichos manuscritos han transmitido durante el periodo andalusí. En sexto lugar, los miembros del Instituto Valenciano de Conservación y Restauración de Bienes Culturales Gema María Candel Rodríguez, Gonzalo Fernández Martínez, Livio Ferrazza, David Juanes Barber e Iván Soler Muñoz tratan “El Papel hispano árabe en la Comunidad Valenciana”, donde presentan el estudio de parte de la documentación existente en los archivos municipales de Cocentaina y Segorbe, obras manuscritas fechadas entre los siglos XIII-XV, que tienen especial relevancia por estar realizados sobre papel de producción hispanoárabe. En séptimo lugar, el Profesor Abderrahim Mahmoud El Shafi trata “El manuscrito 889 de la Bayerische Staatsbibliothek: *Ar-Risala at-tamma fi kalam al-‘amma, de Mixa’il as-Sabbag*”, describiendo las distintas obras que componen este misceláneo y destacando sus aspectos formales más importantes. En octavo lugar, Marta Pazos, miembro del Instituto de Diseño IDAE, presenta el trabajo “Documentación y diseño de Exposiciones de manuscritos árabes: el caso del papel”, donde aporta su experiencia en la coordinación de exposiciones de objetos en diversos materiales relativo a la Península Ibérica medieval, especialmente, los andalusíes: documentación acerca de los manuscritos en sus aspectos codicológicos, de catalogación y localización, del estado de conservación y reproducción, así como las exposiciones que sobre manuscritos árabes se han llevado a cabo. En noveno lugar, el Profesor Abdallah Bucarruman y el Restaurador de libros Najib Kallal presentan un estudio sobre las “Técnicas rudimentarias para la encuadernación de libros y conservación de manuscritos”, en el que se exponen las técnicas empleadas en la restauración de manuscritos en papel y pergamino por parte de uno de los pocos restauradores y conservadores que todavía se pueden encontrar en Casablanca. En décimo lugar, la Profesora Bárbara Boloix Gallardo trata los “Aspectos formales de los documentos cancillerescos nazaríes. Tradición y tipología”,

tratando aquellos aspectos que caracterizaron a los documentos oficiales emanados de la cancillería del Reino Nazarí de Granada entre los siglos XIII-XV, prestando especial atención a la tradición del secretario de este emirato y a los principales rasgos tipológicos que caracterizaron a los escritos que aquí se generaron. En décimo primer lugar, M^a del Carmen Hidalgo Brinquis, miembro del Instituto del Patrimonio Cultural de España, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, presenta “Las filigranas papeleras como sistema de identificación de la fecha y la procedencia del papel utilizado en gran número en las Bibliotecas y Archivos de Marruecos a partir del siglo XIV”, donde detalla el proceso de fabricación de papel con filigranas, la evolución de estas a lo largo de la historia y el estudio de las mismas para conocer la datación de los documentos. En décimo segundo lugar, el Profesor Mohamed Amrouche diserta sobre “El papel como soporte de comunicación”, haciendo un repaso a la historia de la escritura en sus diferentes soportes hasta llegar al papel, la industria que, como consecuencia de esto, se desarrolla, la preparación de las hojas para la escritura, la elaboración de las tintas usadas en los manuscritos medievales y todo el proceso evolutivo seguido hasta la actualidad.

La segunda parte de las actas está compuesta por cinco trabajos en árabe. El primero de ellos, presentado por el Profesor Abdel Hadi Tazi, titulado “*Watīqa lam tun-šar tataḥaddat ‘an inšā’ ma ‘had—qabl qarnayn— li-talqīn fann al-kitāba wa-l-taz-wīq* (Un documento inédito sobre la creación —hace dos siglos— del Instituto para la Enseñanza del Arte de la Escritura y de la Decoración)”, en el que se estudia el documento por el que se procede a la creación de la citada institución y se formaliza la organización y el funcionamiento de la misma, así como el sistema por el que ha de regirse. En segundo lugar, el Profesor Abderrazzak Ourkia diserta sobre “*Al-wirā-qa bayna al-Andalus wa-l-Magrib: al-‘ilāqa wa-l-juṣūsiyya* (El arte de la papelería entre al-Andalus y Marruecos: relación y particularidades)”, expresando las características del arte de la fabricación del papel, sus distintas variedades y tipos tanto en al-Andalus como en el Mágreb, la relación que une ambas latitudes y las particularidades que las hacen diferentes. En tercer lugar, el Profesor Mostapha Samadi presenta el trabajo titulado “*Fatāwā l-waraq wa-l-wirāqa min jilāl nuṣūṣ andalusīyya* (Fetuas sobre el papel y la fabricación del papel a través de textos andalusíes)”, en el que recoge diferentes dictámenes sobre los procesos que se debían seguir al respecto de la fabricación del papel por parte de los talleres dedicados a estos menesteres en al-Andalus. En cuarto lugar, la Profesora Fatima Yahyaoui diserta sobre “*Adawāt al-ta’līf wa-l-kitāba al-mu’tamada fī mihna al-wirāqa bi-l-Andalus* (Utensilios para la edición y la escritura usados en el oficio de papeleros)”, comenzando por la definición del término 'papel' y sus clases y continuando con los diferentes utensilios empleados

tradicionalmente en el oficio de papelerero. Finalmente, en quinto lugar, el Profesor Hossam Mujtar al-‘Abbadí presenta el trabajo “‘*Arḍ li-mu‘allaf Funūn al-kitāb fīl-Andalus wa-l-Magrib* (Presentación de la obra *Las artes del libro en al-Andalus y el Magreb, siglos IV H/X dC.-VIII H/XV dC.*)”, en el que describe las líneas generales de esta publicación, fruto de su Tesis Doctoral, dirigida por la Profesora M. Jesús Viguera, y que trata todas las artes del libro entre los siglos X-XV: el soporte, la escritura, la encuadernación, los elementos decorativos, las traducciones, etc.

Como se puede concluir, en estas actas de congreso se compila un magnífico haz de trabajos que comprende el estudio detallado, desde muy diversos puntos de vista, de las diferentes técnicas empleadas para la creación del soporte necesario para la escritura manual, pasando por todas las artes que han dado como resultado las magníficas colecciones de manuscritos de las que afortunadamente podemos disfrutar en la actualidad, y que representan una de las mayores dimensiones culturales de la historia.

Ana María CABO GONZÁLEZ
Universidad de Sevilla

HERRERO MUÑOZ-COBO, Bárbara; PÉREZ CAÑADA, Luis Miguel; ARAGÓN HUERTA, Mercedes y MOSCOSO GARCÍA, Francisco (Eds.). *IV Congreso Árabe Marroquí: más allá de la oralidad*. Almería: Universidad de Almería, 2011, 333 págs.

Este volumen colectivo recoge las actas del IV Congreso Internacional de Árabe Marroquí, celebrado en la Escuela de Traductores de Toledo, el 23 y 24 de abril de 2010, estructurado en tres grandes apartados temáticos: Sociolingüística. Inmigración, sociología de la educación y glosodidáctica; Análisis del discurso y etnografía de la comunicación; Traducción literaria y edición.

Tal y como reza el subtítulo “Más allá de la oralidad”, el congreso y la presente obra suponen un salto cualitativo importante en el terreno de los estudios sobre el árabe marroquí o *dariya*, y el paso de los análisis puramente lingüísticos —fonología, fonética, variedades locales del árabe marroquí, etc.—, a estudios sociolingüísticos, educativos, de análisis del discurso, la creación, la traducción y la edición. Es una interesante evolución en los estudios del *dariya* en España, tanto por el propio interés de los investigadores que van ampliando su campo de trabajo, como por una realidad que se impone: el árabe marroquí es la lengua extranjera en España con mayor número de hablantes. Interesa además por las tensiones sociolingüísticas, el debate *dariya versus* árabe estándar, su presencia en las redes sociales, el paso del *dariya* como vehículo de la oralidad a ser también medio de expresión literaria, todavía en sus

inicios, pero con defensores, como el escritor Murad Alami y el profesor Abderrahim Youssi, promotor del *dariya* como idioma al que traducir obras clásicas de la literatura universal, y a quien está dedicado el volumen. Ese es precisamente el eje vertebrador de este trabajo colectivo y su gran acierto: vincular la lengua con aspectos sociales que revisten un gran interés en nuestro país, como la inmigración marroquí y su presencia en la escuela, y el recurso del *dariya* para la educación.

Para ello, Juan David Sempere, “La migración marroquí en España: ¿Del trabajador/a a la familia?”, traza la evolución de la migración marroquí en España desde la época poscolonial —apenas unas miles de familias sefardíes del norte de Marruecos—, pasando por la expansión en la segunda mitad de la década de los ochenta del pasado siglo y el gran crecimiento de la comunidad marroquí en los noventa, época en la que su presencia se extiende prácticamente a todo el territorio. Ello supone también el aumento de los nacimientos de marroquíes y, por lo tanto, su entrada en la estructura educativa española, en la escuela.

Tanto Otman El Azami, del CEIP La Chanca de Almería, “El árabe marroquí en el aula: análisis de dos mecanismos de convergencia lingüística”, como Aram Hamparzoomian, de la Escuela Oficial de Idiomas de Málaga, “Formación previa y libros de texto de los marroquíes escolarizados”, abordan en sus trabajos cuestiones relacionadas con la presencia del árabe marroquí en las escuelas. El Azami, basándose en un trabajo de campo realizado en tres colegios de la provincia de Almería durante el curso 2009-2010 con inmigrantes marroquíes de primera y segunda generación, estudia el uso del árabe marroquí por parte de alumnos marroquíes en las clases de religión islámica, documentando el vínculo entre lengua, religión, nacionalidad e identidad, y el fenómeno de alternancia de códigos (*code switching*) en el aula, un fenómeno que se da también en ciudades españolas como Ceuta. Por su parte, Aram Hamparzoomian, defiende el uso de los libros de texto marroquíes, ante la desatención que ha detectado en centros educativos respecto al alumnado marroquí. Según el autor, eso serviría como complemento educativo. Para ello analiza el sistema educativo oficial marroquí —preescolar, fundamental y secundaria, que convive con la enseñanza tradicional vinculada a la enseñanza religiosa—. Todo ello, en el marco de un proyecto de estudio comparativo entre los sistemas educativos marroquí y español, que resultaría de gran utilidad en muchos centros escolares españoles, no solamente en el caso de Ceuta, donde un 40% de sus habitantes tienen el árabe marroquí como lengua materna.

La situación del *dariya* en las escuelas marroquíes es analizada por Rafael Jiménez Gámez, Manuel Cotrina García y Mayka García García, de la Universidad de Cádiz, y Christian Alexis Sánchez Núñez de la Universidad de Granada, “La valora-

ción del árabe marroquí de Ceuta en los centros educativos. Datos y conclusiones de una reciente investigación”, en un trabajo de campo sobre el fracaso escolar en la ciudad autónoma y la influencia del bilingüismo en este fenómeno, vinculando la cuestión con las condiciones socioeconómicas de la ciudad, especialmente los altos índices de paro y la exclusión de la “minoría” árabo-parlante, que se refleja también en una “marginalización” del *dariya*. Lo mejor, sin duda, es el objetivo de este estudio: las propuestas para invertir esta situación y la valoración del árabe marroquí. En este sentido, incide la aportación de Livia Jiménez Sedano, de la UNED de Madrid y la Universidad de Leyden, “Formas de hacer valer el árabe marroquí entre los niños de un barrio andaluz”, en este caso partiendo del estudio de campo en un barrio andaluz con una importante presencia de inmigración marroquí —45% de la población censada—, y el uso del *dariya* en diferentes ámbitos —doméstico, burocrático, lúdico—. Laura Olmo Remesal y Luis Rodríguez Bausá, de la Universidad de Castilla-La Mancha, “Análisis de la situación de los escolares en las aulas de infantil y primaria de Toledo. Breve aportación metodológica de intervención con este colectivo”, abordan una cuestión similar: la escolarización de niños de origen marroquí en escuelas de Toledo, sugiriendo la necesidad de mejorar los procesos de enseñanza a través de nuevas prácticas en la escuela: tutorías diferenciadas, trabajos por proyectos, materiales adaptados o valerse del recurso a la cuentística árabe para trabajar en clase entre otros.

Precisamente, sobre la cuentística marroquí y catalana como instrumento pedagógico en unas aulas que, cada vez más, son reflejo de la diversidad cultural existente en España, trata la aportación de Montserrat Cendra Bertrán, del Instituto El Morell de Tarragona, “Cuentos marroquíes y cuentos catalanes: una apuesta por la interculturalidad”, quien partiendo de los puntos en común existentes entre ambas narrativas —en temas y valores— propone su uso en las aulas para, además de mejorar la convivencia, mejorar la comprensión y la expresión del alumnado marroquí.

Victoria Aguilar y Asma Bouhrass, de la Universidad de Murcia, “Aprender marroquí en España, del XVIII al XXI”, realizan un estudio diacrónico del aprendizaje del árabe marroquí en España, desde el siglo XVIII hasta hoy en día, vinculando el interés por la lengua con motivaciones de otros tipo: económicas, militares, religiosas, políticas o demográficas. La apuesta de este trabajo es, como en el resto, la defensa del aprendizaje, y la enseñanza, del árabe marroquí como herramienta de comunicación y conocimiento.

Y sobre esta cuestión, reflexiona Bárbara Herrero Muñoz-Cobo, de la Universidad de Almería, en su aportación “La progresión en la adquisición léxica. Claves y estrategias”, destacando qué es lo que se debe aprender, refiriéndose al léxico, y también

cómo debe enseñarse, proponiendo además ejercicios prácticos para la adquisición de léxico, útiles para la enseñanza del *dariya*.

El segundo bloque, dedicado al análisis del discurso y la etnografía de la comunicación, contiene tres aportaciones. La de Marta Raquel Couto Borges, de la Universidad Autónoma de Madrid, “La salud y la enfermedad en el refranero marroquí: una aproximación”, versa sobre la salud y la enfermedad en el refranero marroquí, considerados dos de los temas más recurrentes, y refiere un amplio corpus de sentencias referidas a la alimentación y la salud, la enfermedad y la vejez, el agua como elemento purificador, la figura del médico, etc. Adil Moustoui Srhir, de la Universidad Complutense de Madrid, “La representación del ‘otro’ y de la diversidad en el refranero en árabe marroquí desde el análisis crítico del discurso”, también recurre al refranero marroquí, esta vez para analizar la alteridad haciendo un análisis crítico del discurso con referencias al aspecto social y la tradición popular. Su trabajo se acompaña de un corpus del refranero marroquí y una propuesta de traducción del mismo. Francisco Moscoso García, de la Universidad Autónoma de Madrid, “Objetos-símbolos en el cuento oral narrado en árabe marroquí”, utiliza la cuentística oral para analizar un conjunto de objetos-símbolos que aparecen en cuentos orales recogidos por el autor en Chauen, Ceuta, Tánger y Rabat a lo largo de varios años. Esos objetos símbolos han sido clasificados por el autor en seis categorías: minerales, elementos naturales, alimentos, objetos domésticos, objetos de bodas y partes del cuerpo.

El último bloque se centra en el paso de la oralidad a la escritura literaria en *dariya*. La primera aportación es la de Mercedes Aragón Huerta, de la Universidad de Cádiz, con el título “La poesía en árabe marroquí. El caso de *Estado y Estados* de Ahmed Lemsyeh” donde analiza la obra poética culta en árabe marroquí de Lemsyeh, como propuesta de normalización del *dariya*, tanto en la grafía como en la morfosintaxis. Nadi Nouaouri, del IES Juan Ramón Jiménez de Casablanca, aborda la traducción al español de la obra teatral, *El barbero del barrio de los pobres*, escrita en dialecto de Casablanca por Youssef Fadel, y destaca la problemática propia de este tipo de traducciones: la falta de normalización de la escritura y las lagunas en la lexicografía. Luis Migue Pérez Cañada y Anna Salinitro, de la Escuela de Traductores de Toledo, presentan un balance de la literatura —poesía, teatro, novela y relato— publicada en *dariya* desde la década de los setenta del pasado siglo, pero además también recogen las traducciones al árabe marroquí de obras de la literatura universal y obras en *dariya* traducidas a lenguas occidentales. Los autores consideran que gracias a las iniciativas individuales, la presencia literaria del árabe marroquí es una realidad que se va imponiendo progresivamente.

Por último, Abderrahim Youssi, de la Universidad Mohammed V de Rabat, defiende en su trabajo “Can the Moroccans be made to read literatura in dariya? Reflections in the light of the translations of A. de St. Exupéry’s *Le Petit Prince* and S. T. Coleridge’s *The Rime of the Ancient Mariner*” la lectura tanto en *dariya* como en árabe clásico, lo cual enriquecería el conocimiento del lector y le permitiría establecer vínculos entre ambos registros. Para ello, además, Youssi contribuye a la codificación del árabe marroquí a través de su experiencia como traductor de obras literarias universales al *dariya*, tarea en la que le acompañan otros autores como Murad Alami.

Y ese es, junto con el balance y propuestas sobre el *dariya* en las escuelas españolas, el reto que aborda esta obra colectiva: el *dariya*, no sólo como lengua vernácula y de comunicación oral, sino también como lengua de creación escrita, de conocimiento y de educación, y su normalización como tal.

Finalmente, cabe destacar la importante labor en este terreno de la investigación que están desarrollando la Escuela de Traductores de Toledo, el Grupo de investigación LESOAB (Lenguas y Sociedades Árabes y bereberes) de la Universidad de Cádiz, el Grupo de Investigación ILSE (Investigaciones Histórico-Lingüísticas y de las Hablas Vivas del Sudeste Español”, de la Universidad de Almería y el Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo de Zaragoza.

Rafael ORTEGA RODRIGO
Universidad de Granada

LIROLA DELGADO, Pilar. *Al-Mu‘tamid y los Abadíes: El esplendor del reino de Sevilla (S. XI)*. Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2011, 356 págs.

Mucho se ha escrito desde el siglo XI hasta ahora sobre la figura de al-Mu‘tamid ibn ‘Abbād, el rey-poeta de la taifa sevillana. Comenzando por sus contemporáneos, Ibn Ḥazm e Ibn al-Labbāna, ya desde entonces la triste historia del rey más poderoso de las taifas andalusíes, que terminó sus días cargado de cadenas en Agmāt, atrajo la atención de los numerosos autores de repertorios biográficos y antologías literarias que recogieron en sus obras noticias sobre la vida y la muerte del rey sevillano, su destierro y sus versos: Ibn Ḥayyān, Ibn Bassām, Ibn Jāqān, más tarde Ibn al-Abbār, Ibn Sa‘īd, luego Ibn al-Ja‘fīb, Ibn Jaldūn, y finalmente al-Maqqarī, entre otros muchos.

En el siglo XIX, el holandés Reinhart Dozy recogía numerosas noticias sobre al-Mu‘tamid y los ‘Abbādíes a través de las fuentes árabes en dos de sus obras: *Scriptorum arabum loci de Abbadidis* (Leiden, 1846-63) e *Histoire des musulmans d’Espagne...* (Leiden, 1861-81). Por su parte, el diplomático e hispanista alemán Adolf Frie-

drich von Schack dedicaba en su libro: *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia* (Berlín, 1865)—traducción al español de Juan Valera (Sevilla, 1988)—un extenso capítulo a la figura de al-Mu‘tamid, donde incluía numerosos poemas traducidos del árabe.

En el siglo XX, han sido numerosos los trabajos generales o monográficos dedicados a la figura del rey sevillano, entre los cuales hay que destacar el magnífico estudio sobre la poesía del siglo XI de Henri Pérès, *La poésie andalouse en arabe classique au XI^e siècle* (París, 1937)—traducido al español por M. García Arenal (Madrid, 1983) con el título: *El esplendor de al-Andalus*— donde encontramos constantes referencias a al-Mu‘tamid, así como numerosas traducciones de sus versos.

Hay que señalar también el libro de Salah Khalis, *La vie litteraire a Seville au XI^e siècle* (Alger, 1966), así como las traducciones parciales del *Dīwān* de al-Mu‘tamid llevadas a cabo por Miguel J. Hagerty (Barcelona, 1979 y Granada, 2006: *Poesía completa*) y M^a Jesús Rubiera Mata, *Poesías*, en edición bilingüe (Madrid, 1982), entre otras muchas obras y estudios en diferentes lenguas sobre la figura del rey-poeta de Sevilla.

Prueba del interés que la figura de al-Mu‘tamid sigue despertando en la actualidad es el reciente libro de Pilar Lirola Delgado: *Al-Mu‘tamid y los Abadíes: El esplendor del reino de Sevilla (S. XI)*, publicado en 2011 por la Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes.

Sobre toda esa extensa bibliografía, y en especial sobre las fuentes árabes, se ha basado la autora de este libro para recomponer una vez más la trágica historia de al-Mu‘tamid ibn ‘Abbād y su dinastía, los ‘Abbādíes de Sevilla: antepasados, descendientes, esposas y concubinas, amigos, enemigos y, como parte central del libro, la figura de al-Mu‘tamid.

El libro se divide en nueve capítulos precedidos de una Introducción y seguidos de una amplia bibliografía, un índice de mapas —realizados por V. C. Navarro Oltra—, cuadros, e ilustraciones, y otro onomástico y toponímico, realizados por Estela Navarro i Ortiz.

En el libro, según mi opinión, podemos distinguir dos partes: en primer lugar, los antecedentes políticos y familiares de al-Mu‘tamid, y en segundo lugar la figura y el entorno del mismo rey-poeta.

En la primera parte, que comprende los cinco primeros capítulos, tras la Introducción, hay uno dedicado a las “Fuentes y estudios sobre los ‘Abbādíes y trabajos relativos a al-Mu‘tamid” donde se da cuenta de las numerosas fuentes documentales sobre la dinastía de los Banū ‘Abbād, hallazgos numismáticos y arqueológicos, así como un completo repaso sobre los numerosos estudios que desde el siglo XIX se han

publicado sobre el rey-poeta, tanto de carácter científico como divulgativo. Los siguientes capítulos tratan sobre los orígenes de la dinastía de los ‘Abbādies: su linaje, que se remontaba —según ellos— a los reyes de Ḥīra, en la época preislámica, y más tarde al distrito sirio de Ḥims (Emesa), su llegada a al-Andalus y su establecimiento en Sevilla. Luego se habla de su bisabuelo, el cadí Ismā‘īl ibn ‘Abbād, el primero que ocupó cargos de relevancia en la política sevillana durante el Califato de Córdoba, de su abuelo, el cadí Abū l-Qāsim Muḥammad, fundador de la dinastía abadí durante el califato nominal de un falso Hišām II, —a quien mantuvo encerrado en el alcázar sevillano mientras ejercía como un verdadero rey, aunque oficialmente ostentaba el título de *Dū l-Wizāratayn* (el de los dos visiratos)—, y por último de su padre, Abū ‘Amr ‘Abbād conocido por su sobrenombre honorífico de al-Mu‘taḍid, el verdadero artífice del reino sevillano, que amplió considerablemente las fronteras del reino y atrajo a Sevilla a los poetas más importantes del momento, al mismo tiempo que hacía gala de una gran crueldad hacia sus enemigos, incluso hacia sus propios hijos.

La segunda parte, compuesta por los otros cuatro capítulos, está dedicada a la figura del propio rey al-Mu‘tamid: su nacimiento, formación, su llegada al poder, su corte literaria, sus campañas militares contra los reinos cristianos, su política interior y exterior, y, finalmente, su caída en desgracia a la llegada de los almorávides, su destierro en Agmāt, una población cercana a Marraquech y su muerte.

A continuación nos habla de Rumaykiya, la mujer que ocupó su corazón y a la que dio el nombre de I‘timād, y en este capítulo aporta la autora interesantes datos desmitificadores acerca de su origen, condición, su encuentro, su historia de amor con el rey y otros muchos datos interesantes sobre esta mujer que debió tener una gran inteligencia, al par que belleza, para cautivar al rey más poderoso de al-Andalus en la época de los reyes de taifas, y para mantener su historia de amor hasta el destierro y su muerte.

Luego nos habla de los hijos de al-Mu‘tamid, los que tuvo con I‘timād y los que tuvo con otras mujeres, puesto que ésta no fue la única mujer en la vida del rey, aunque no cabe duda de que sí fue la más querida.

Finalmente dedica un breve apartado a las huellas de la existencia de al-Mu‘tamid en la historia y en la literatura, así como las recreaciones artísticas que se han hecho de su figura, tanto en la literatura como en la música, desde los autores árabes de los siglos siguientes a un relato recogido en *El Conde Lucanor* de Don Juan Manuel, o, ya a comienzos del siglo XX, una tragedia de Blas Infante o la novela de Claudio Sánchez Albornoz *Ben ‘Ammar de Sevilla*, donde aparece un triángulo amoroso formado por al-Mu‘tamid, Rumaykiyya y su íntimo amigo Ibn ‘Ammār, al que mató con sus propias manos.

En el terreno de la música, los cantaores sevillanos Lole y Manuel dedicaron una célebre canción a al-Mu‘tamid y Rumaykīya y por su parte el cantautor granadino Carlos Cano compuso un disco en 1980 poniendo música a algunos poemas de al-Mu‘tamid.

Partiendo de la extensa bibliografía existente sobre la figura de al-Mu‘tamid, la aportación fundamental de este libro, además del hecho de reunir y ordenar en una obra toda esa información anteriormente dispersa en las fuentes y estudios sobre el rey-poeta de Sevilla, es precisamente el haber tomado como base, fundamentalmente, la confrontación y traducción de las numerosas fuentes árabes que tratan sobre la figura de al-Mu‘tamid y su dinastía.

Estamos ante un trabajo científico bien elaborado, bien documentado a través de las fuentes, desmitificador, en algunos aspectos, de temas que se repetían desde hace tiempos sobre la figura de al-Mu‘tamid y que todos aceptábamos como válidos porque habían sido recogidos por figuras importantes del arabismo, desde el siglo XIX, pero que Pilar Lirola no se ha conformado con aceptar porque sí, sino que se ha ido a las fuentes árabes, las ha confrontado y ha descubierto que no siempre correspondían con la documentación original, que para un arabista es —o debiera ser— siempre las fuentes árabes, sino que se trataba de mitos creados y repetidos a través de leyendas o fuentes literarias no fiables, pero que se han ido transmitiendo de unos a otros y que todo el mundo aceptaba como válidos sin pararse a averiguar el origen: un ejemplo de ello es el famoso encuentro de al-Mu‘tamid y Rumaykīya a orillas del Guadalquivir, según el cual ella estaba lavando mientras el entonces príncipe paseaba con su mentor Ibn ‘Ammār y el verso que supuestamente completó Rumaykīya. Toda esta historia ha sido cuestionada por la autora del libro que aporta otra versión sobre dicho encuentro, el supuesto oficio de lavandera de Rumaykīya, así como la autoría del verso. En cambio traduce más adelante otro poema diferente, aparentemente compuesto por ella y dedicado a su esposo, desconocido hasta ahora, y por el cual debería ser añadida a la nómina de poetisas andaluses.

En definitiva, se trata de una obra de investigación bastante completa, puesto que en ella encontramos historia, literatura, leyenda, todo ello perfectamente documentado en las fuentes originales, sin que esa exhaustividad le reste amenidad en su lectura. Esto hace del libro un referente indispensable a partir de ahora para el estudio de esta figura de las letras y la política andalusí, el rey-poeta al-Mu‘tamid de Sevilla, así como para el conocimiento de la historia de la taifa sevillana del siglo XI y sus relaciones con los otros reinos, tanto musulmanes como cristianos.

Celia del MORAL
Universidad de Granada

MUNARI, Simona. *Il mito di Granada nel Seicento. La ricezione italiana e francese*. Torino: Edizione dell'Orso, 2002. 191 págs.

El tema del mito de Granada en la literatura —especialmente en la española— ha sido estudiado profundamente, como es bien conocido, por la hispanista y profesora de la Universidad de Nueva York M^a Soledad Carrasco Urgoiti (fallecida en 2007) en numerosos trabajos que parten de su conocido libro *El moro de Granada en la Literatura* (Madrid, 1956), fruto de su tesis doctoral. En este libro, que es ya un referente indispensable para cualquiera que se acerque al tema, Soledad Carrasco estudia la imagen del “moro granadino” y su trascendencia, no solo en la literatura española de los siglos XVI y XVII, sino también su proyección en otras literaturas europeas, especialmente la italiana y la francesa. Otros muchos trabajos posteriores siguieron a este libro en los cuales Soledad Carrasco fue ampliando el horizonte del mito y la leyenda, desarrollando otros muchos temas relacionados con la Granada nazari y la figura de los moriscos. Como ejemplo, uno de sus últimos trabajos: “La imagen mítica de la Granada nazari en las literaturas europeas de los siglos XVI y XVII” (*En el epílogo del Islam andalusí: La Granada del siglo XV*. Ed. por C. del Moral. Granada, 2002, pp. 307-343).

La antorcha encendida por Soledad Carrasco en torno a este tema ha sido recogida por una joven profesora e investigadora de la Universidad de Turín, Simona Munari, en su libro: *Il mito de Granada nel Seicento. La ricezione italiana e francese*. En este trabajo, la profesora Munari profundiza en la huella que el mito de la Granada nazari deja en las literaturas italiana y francesa del siglo XVII.

El libro, que apenas cuenta con 191 páginas, aborda el tema de una forma profunda y eficiente, no echándose en falta ningún elemento. Se divide en tres partes, precedidas de una Introducción y seguidas de unas Conclusiones y un apéndice bibliográfico.

LA PRIMERA PARTE: *Un itinerario mediterráneo*, consta a su vez de cuatro capítulos. En el primero de ellos, “El origen del mito”, dividido a su vez en cuatro epígrafes, establece, como su nombre indica, la base y el origen del mito a tratar. Parte de la conquista de Granada por los Reyes Católicos en 1492 y de los acontecimientos históricos que dieron lugar a dicha conquista. Se refiere también en otro de los apartados a los “Problemas teóricos y metodológicos” que plantea el concepto de mito y su identificación, aplicados a la historia de la Granada nazari y a la figura del “moro galante”, así como a la fascinación que este mito ejerció en el público europeo del siglo XVII.

En el apartado correspondiente al “Mito literario” estudia la formación del mito y su codificación en la literatura española del Siglo de Oro: los diversos momentos

de la conquista, los personajes que destacaron en ella, el trasfondo histórico de la caída del último reino musulmán en la Península ibérica —y por tanto en Europa—, etc., elementos que, unidos a la existencia de la población morisca en territorio español y su posterior expulsión, son los factores principales para la formación del mito.

Como acertadamente indica la autora: “el moro es el representante de una civilización brillante y refinada, aunque decadente, que los cristianos admiran sin renunciar por ello a combatirla en nombre de la superioridad de su fe” (pág. 18).

En el segundo capítulo de esta primera parte: “Las fuentes españolas”, hace un repaso a los géneros y obras españolas más representativas en la formación del mito: los romances fronterizos y la literatura del cautiverio, la novela *El Abencerraje*, *Las Guerras Civiles de Granada* de Ginés Pérez de Hita —obra clave y fundamental en la formación de varios de los mitos sobre la Granada nazarí—, la novelita morisca *Ozmín y Daraja*, de Mateo Alemán, inserta en el *Guzmán de Alfarache*, así como otras obras en prosa y verso de la literatura del Siglo de Oro, especialmente una serie de comedias de Lope de Vega y otros autores de este siglo que tienen como protagonistas algunos destacados héroes de la guerra de Granada, obras y autores que ya había estudiado Soledad Carrasco Urgoiti en una serie de artículos publicados en revistas científicas y reunidos más tarde en su libro: *El moro retador y el moro amigo* (Granada, 1996).

El 3º capítulo: “La fortuna italiana”, trata en primer lugar de la suerte o fortuna que corrió el tema en tierras italianas durante el siglo XVII, especialmente en la Italia “española”, es decir, en las dos ciudades italianas más relacionadas con la corona española: Génova y Nápoles. El segundo apartado se refiere a la “mediación del morisco italiano”: con este epígrafe se refiere a la caída de Constantinopla en 1453 en poder de los turcos, que significó un revulsivo y una amenaza para toda la cristiandad, especialmente para los países mediterráneos. La conquista de Granada por las tropas cristianas 39 años más tarde, y el final de la dominación musulmana en España, significó un respiro que venía a contrarrestar la amenaza turca. Dicho acontecimiento se celebró en la Italia renacentista con la composición de obras como *Il conquisto de Granata*, de Graziani (1650), y la representación de obras sacramentales celebrando la victoria sobre el Islam.

En el 4º capítulo analiza “La novela morisca francesa”, dividido en dos apartados: “Mapa crítico” y “Elementos para una identificación”, y expone que tras la traducción de dos obras fundamentales: *El Abencerraje* (trad. al francés en 1603) y *Las Guerras Civiles de Granada* de Pérez de Hita (trad. en 1608 y en 1683), su difusión dará lugar en Francia a una serie de publicaciones inspiradas en el mito granadino como *Zaïde*, *Almahide* o *Les galanteries grenadines*. Los personajes que aparecen

en la obra de Pérez de Hita serán utilizados por los autores franceses como protagonistas de sus novelas de inspiración morisca.

LA SEGUNDA PARTE del libro: *Los rostros del mito*, se divide en tres capítulos: “El lugar mítico”, donde trata de los personajes o lugares donde transcurre la acción de estas novelas: el mar, con sus elementos trágicos de batallas, naufragios, tempestades, y el puerto, como lugar de seguridad, los espacios abiertos, como el desierto o el bosque, o cerrados, como la isla-jardín. Al-Andalus se presenta como “el jardín de los poetas” y Granada especialmente aparece a través de los textos de Ibn al-Jatib o los poemas de Ibn Zamrak como el paraíso de los poetas cuyos versos adornan las salas y jardines de la Alhambra, todo lo cual se refleja, según la autora, en novelas como *Almahide ou l’esclave reine* (1660-63) de M. de Scudéry. Siguen dos apartados sobre “el moro galante” y “el moro infiel”: la galantería, amabilidad, cortesía, son elementos que aparecen constantemente en estas novelas, según la autora, elementos propios del imaginario renacentista, que se encarnan en la figura del moro granadino por influencia de las obras españolas anteriormente citadas. La corte de Granada aparece como una imitación idealizada de las cortes europeas, abundando en torneos y fiestas galantes. En “el moro infiel” analiza la otra cara de la moneda: el moro bárbaro y cruel, que sin embargo traiciona a su religión y se convierte al cristianismo por amor. La conversión está presente como final de la mayoría de las obras. El amor juega un papel fundamental que conjuga el elemento religioso con el galante y que termina con la conversión del “moro” al cristianismo.

LA TERCERA PARTE: *Itinerarios de la recepción*, está dividida en cuatro capítulos. En el primero: “La invención de un género”, analiza la obra de Loubayssin de la Marque, *Les Aventures héroïques et amoureuses* (1619), donde el autor crea —según la autora— un género nuevo, combinando esquemas antiguos y nuevos. El segundo capítulo: “El modelo español en Francia”, analiza la obra de N. Lancelot *La palme de fidélité* (1620), que se presenta como la traducción de un antiguo manuscrito español, recurso literario utilizado anteriormente por Pérez de Hita en sus *Guerras civiles de Granada*. Igualmente, Mme. de Villedieu, en *Les galanteries grenadines* (1673) imita claramente “in modo quassi ossesivo”, según la autora, la ya citada obra de Pérez de Hita.

El tercer capítulo: “El italianismo francés” analiza la obra de Jean Le Rou, *Histoire de Célinaure et de Felismène* (1665), una contrafigura, según la autora, de Abindarraez y Jarifa, protagonistas de *El Abencerraje*. Nos informa la autora que esta obra es una imitación de la ópera italiana *Istoria Spagnuola o Il Celidoro*, de Anton Giulio Brignole Sale, embajador de la república de Génova en Madrid entre 1643 y 1647. El último capítulo: “Dal romanzo alla novella” (De la novela al cuento), nos

habla de una obra de F. de Boisrobert, *Les nouvelles héroïques et amoureuses* (1657), compuesta por cuatro relatos libremente adaptados del español, ambientados en la Granada nazarí en torno a las rivalidades entre Abencerrajes y Zegríes. El relato *Almanzaïde*, ambientado en un Marruecos fabuloso, narra la historia de los amores entre Almanzor y la esclava Almanzaïde, que luego, a la manera de *Las Mil y Una Noches*, resultará ser una princesa.

Siguen las Conclusiones, donde la autora expone sus puntos de vista sobre los diversos temas que trata. A continuación hay un apéndice donde reúne una serie de fichas bibliográficas (*Schede*) a modo de resumen de las obras utilizadas a lo largo de su trabajo, textos representativos de su exposición, lo que aumenta su carácter didáctico. Estas fichas están repartidas en tres apartados: textos españoles, textos italianos y textos franceses. Concluye el libro con una bibliografía y un índice onomástico.

Estamos pues ante una obra muy interesante e ilustrativa de un tema literario poco conocido como es la proyección de la figura del “moro del Granada” y del “mito de la Granada nazarí” en la literatura italiana y francesa, que viene a ampliar y complementar los estudios realizados por Soledad Carrasco sobre esta figura en la literatura española y en menor grado en otras literaturas. Con este libro “el mito de Granada” toma una dimensión europea y sería interesante que este tema se ampliara, con la misma profundidad que muestra este libro, a otras literaturas del entorno europeo como la inglesa o la alemana.

Celia del MORAL
Universidad de Granada

PELLÍN PAYÁ, José Luis (Dir. y Ed.). *El tiempo de los moriscos en la Baronía de Novelda*. Serie *Cuadernos de la Mola*, 2ª época, nº III. Novelda: Ayuntamiento de Novelda, 2012, 158 págs.

El libro objeto de esta reseña supone una nueva entrega de la colección *Cuadernos de la Mola*, publicada por el Ayuntamiento de Novelda en exquisita edición de semblante historicista, con el título *El tiempo de los moriscos en la Baronía de Novelda*, centrada en esta ocasión en una serie de investigaciones sobre la población morisca de la Baronía de Novelda anterior a la expulsión de principios del siglo XVII, abarcando diversos campos, pero focalizados en resaltar las relaciones sociales y económicas de estas comunidades sobre todo en la segunda mitad del siglo XVI. La dirección y edición literaria corresponde a José Luis Pellín Peyá, mientras que la coordinación de la serie corre a cargo de Carmen Payá Abad, entre los cuales no sólo ejercen las labores propias de edición y coordinación de textos, sino que son respon-

sables del cuerpo central del libro. Es de resaltar también la abundancia de ilustraciones, muchas de ellas los propios documentos usados en la investigación, que contribuyen estética y cualitativamente a crear un conjunto que puede ser tachado de realmente atractivo. Además, a lo largo del trabajo no faltan relaciones de apellidos, tablas y vocabularios que facilitan la consulta de individuos y términos mencionados, con cuadros genealógicos que contribuyen a la identificación de personajes. Y todas las colaboraciones con notas, fuentes documentales y abundante bibliografía consultada para la elaboración de los trabajos.

La obra está compuesta de seis capítulos de diferente extensión, siendo el trabajo más voluminoso el realizado por los responsables de la dirección y coordinación de la serie. Con el título “Los Moriscos del Vinalopó”, Gabriel Segura plantea una visión general sobre la cuestión mudéjar y morisca para luego centrarse en el territorio regado por la cuenca del Vinalopó, entrando en diversos aspectos de las comunidades de la zona, para concluir echando en falta, según sus palabras, “investigaciones locales, síntesis locales, estudios sectoriales y enfoques transversales” sobre los aspectos que ha comentado con anterioridad.

Procedente de la Universidad de Tremecén, Nacira Bendimerad aporta el elemento humano internacional del equipo de autores. Su trabajo “El Magreb central, un refugio de paz para los moriscos de España” realiza un poético recorrido, no exento de prolija bibliografía, por los hitos de la geografía argelina que recibieron la influencia cultural, socio-económica, científica y artística de los moriscos españoles. Los lugares de Tremecén, Orán, Mostaganem, Cherchell, Tenés, Argel y Bugía “se resienten hoy día todavía” de las aportaciones de los moriscos emigrados a estas otrora ciudadelas magrebíes, según la autora, quien ilustra estos aspectos con sugestivas citas y no menos fascinantes fotografías de monumentos de la región.

Como ya se ha indicado, la parte central de la obra corresponde a Carmen Payá y José Luis Pellín, quienes bajo el título “La sociedad morisca de la Baronía de Novelda” (pp. 23-117), desarrollan un concienzudo trabajo de recopilación de registros documentales que suministran sustanciosa información nominal y cronológica de cada morisco que habitó la villa de Novelda en los últimos 60 años antes de la expulsión. El objetivo que alcanzan sobradamente es el de presentar la sociedad morisca de esta villa a través de su implicación en el gobierno y la administración local, la economía, costumbres, religiosidad, leyes y normas, entre otros aspectos, sin cerrar la posibilidad de que este estudio se amplíe a través de los instrumentos de consulta que ofrecen para futuras investigaciones. Destaca en este trabajo la abundancia de detalles no exentos de valoraciones —no se engañe el lector si cree que sólo va a encontrar meras descripciones—, que tratan diversos aspectos de la sociedad morisca

de Novelda bajo los siguientes epígrafes: órganos municipales, medios de vida, oficios, religiosidad, desarme de la población morisca, la familia, la vivienda, indumentaria, joyas, expulsión, toponimia, apellidos moriscos y grupos familiares. En este último apartado quedan explicitados los entronques de los linajes Bellup, Sarria, Barato, Castellani, Amça, Gelil, Bensaet, Fatel, Aynus y Alasmar, a través de gráficos y árboles genealógicos. A continuación, y tras presentar las normas de transcripción utilizadas, las notas aportadas y las fuentes documentales consultadas —por el volumen de datos aportados, destacan el Archivo del Reino de Valencia y el Archivo Histórico Municipal de Novelda—, los autores insertan a modo de apéndice la “Antroponimia morisca de la Baronía de Novelda (1551-1609)”, con una relación de apellidos de los moriscos de Novelda entre esos años, los registros onomásticos con cuantiosa información —el cuerpo central de los registros documentales y alma de este trabajo que alcanza 63 de las 94 páginas del total— y un vocabulario final. Las reflexiones, los innumerables datos aportados y el contundente aparado documental, permiten incluso al lector poder adentrarse en la línea de la microhistoria que tan buenos resultados está dando en el ámbito de los estudios moriscos.

A Carmen Blasco y Carmel Navarro corresponde seguir indagando en los archivos de Novelda a través de varios textos moriscos, “Textes ‘moriscos’ dels arxius de Novelda”. Aunque ya hayan sido objeto de estudio por otros investigadores, con sus correspondientes ediciones y traducciones, en esta ocasión los textos son utilizados para poner de relieve el fenómeno de la progresiva eliminación de la lengua árabe de los escritos administrativos y/o judiciales del municipio, con la implantación de lenguas romances, el valenciano en particular. Como es lógico, las autoras se ciñen a una selección de documentos que en su opinión son los más representativos por su valía, a pesar de ser textos muy modestos desde el punto de vista material, pues sirven para mostrar, por un lado, la relación con las circunstancias que los generaron, y por otro, la personalidad y labor de los que aparecen en los mismos. Se incluyen reproducciones facsímiles de los documentos seleccionados, individualizando los fragmentos árabes más representativos, muchos insertos en grafía latina, en especial los autógrafos que nos señalan la presencia de escribanos y notarios en la sociedad morisca.

En “Un matrimonio morisco en la Novelda de 1604”, Amadeo Sala edita y analiza sucintamente el protocolo económico seguido por dos familias moriscas antes de formalizar el matrimonio de sus hijos, aspecto novedoso que destaca sobre el conjunto de documentos relativos a matrimonios que se conservan, por ejemplo, en el Archivo de la Iglesia Parroquial de San Pedro Apóstol de la localidad. El protocolo compren-

de tres documentos que recogen la donación inter vivos, la dote y el agradecimiento por la asignación de dicha dote.

Por último, Daniel Andrés Díaz indaga en la economía morisca a través de un interesante fondo documental, bajo el título “Actividades comerciales de la población de Novelda a través del Archivo Histórico de Protocolos Notariales de Yecla (1579-1611)”. En escasas pero sustanciosas páginas, con no menor aparato crítico, el autor analiza la información económica relativa a varios moriscos a partir de los datos documentales encontrados en los protocolos notariales de Yecla, los cuales confirman que la localidad de Novelda fue uno de los espacios geográficos más importantes para el abastecimiento de animales y productos agrícolas con destino a villas y ciudades castellanas del partido jurisdiccional de Chinchilla y Villena. Estos datos son presentados en diversas tablas que contienen las principales transacciones comerciales de estos personajes, detallando la fecha, el producto, la cantidad, el precio de la unidad y el valor total de cada transacción.

Finalmente debe reseñarse el celo puesto en la publicación, con un diseño cuidadoso y una maquetación impecable —no olvidar la calidad del papel en los tiempos que corren, cosa que es de agradecer—. Del arte puesto en el libro es responsable no sólo el Equipo de Aguado Impresores sino también el propio José Luis Pellín, cuya esmerada mano aparece por doquier en este trabajo imprescindible para los investigadores de la historia morisca y de obligada lectura para los interesados en la materia.

Antonio PELÁEZ ROVIRA
Universidad de Granada

AL-QAZWĪNĪ. *El libro de las plantas. Sección primera: de árboles y arbustos (al-Qazwīnī, s. XIII)*. Estudio preliminar, traducción, notas e índices de Ingrid BEJARANO ESCANILLA y Ana M^a CABO GONZÁLEZ. Presentación de Emilio González Ferrín. Col. Al-Andalus y el Mediterráneo, 3-2011. Sevilla: [Fénix], 2011 [*i. e.* 2012]. 149 págs. Bibliografía: páginas 143-149.

El libro consiste en la traducción parcial de una de las dos obras del geógrafo oriental Abū Yaḥyā Zakariyyā’ al-Qazwīnī (600-682/1203-1283), la titulada ‘*Ayā’ib al-majlūqāt wa-garā’ib al-maw’ūdāt*’ (El libro de las maravillas de las cosas creadas y las cosas extraordinarias existentes), conocida en Europa como *Cosmografía*. Esta obra es un extenso tratado misceláneo en cuya segunda parte —dedicada al mundo terrenal, mientras que la primera está dedicada al mundo celestial— se incluye una última sección sobre el estudio de los seres vivos y otros elementos que conforman la tierra habitada. Esta sección consta, a su vez, de tres grandes apartados que consis-

ten en sendos glosarios sobre animales, vegetales y minerales. El glosario o diccionario de vegetales o plantas se divide en dos partes: árboles y hierbas. El libro aquí reseñado ofrece la traducción de esta primera parte del glosario, la dedicada a los árboles.

Al-Qazwīnī ofrece para cada uno de los 66 árboles que recoge, ordenados alfabéticamente, una descripción con el nombre de la planta en árabe y sus correspondientes sinónimos —a veces también en persa—, la procedencia y área de dispersión —solo en algunos casos— y sus características y propiedades —aplicaciones terapéuticas y otras utilidades, maravillas y prodigios—, todo ello con un propósito claro de exponer los beneficios para el ser humano que pueden aportar las plantas.

La traducción va acompañada de un denso y documentado aparato crítico que aclara e informa ampliamente sobre cada uno de los árboles incluidos en el glosario, lo que supone una interesante y meritoria aportación científica que va más allá de la traducción del texto para constituir un estudio amplio y documentado, particularmente desde la perspectiva botánica, sobre los árboles mencionados. La traducción indica tanto el término equivalente en español como el nombre científico. Complementan convenientemente la traducción tres índices de gran utilidad: de términos árabes de las plantas, de términos vulgares de las plantas (en español) y de los términos científicos de las plantas, de manera que se facilita completamente la localización de cualquier árbol que interese buscar. Un mérito añadido a la traducción del texto y que mejora la propia edición que utilizan las doctoras Bejarano y Cabo (ed. F. Wüstenfeld, Wiesbaden: 1967, reimpresión de Göttingen: 1848) es la utilización de ediciones posteriores a la alemana que aún siendo más resumidas que la de Wüstenfeld, aportan variantes que han sido contrastadas acertadamente para completar la traducción; en concreto, la edición con la que se ha confrontado la alemana es de El Cairo: 1385/1966.

Este libro supone una valiosa contribución en diversos campos como, lógicamente, la historia de la ciencia y botánica, pero también resulta de interés en el ámbito de estudio de la medicina o la agricultura e, incluso, en otros más alejados de la temática principal de la obra, como la traductología o aspectos sociales y culturales de los países y poblaciones islámicas premodernas. El lector podrá encontrar información sobre árboles muy comunes tales como el olivo, almendro, higuera, vid y encina, pero también sobre otros no tan comunes aunque sí frecuentes en nuestras latitudes, como nogal, peral, morera, caña, ciprés, laurel, pimentero, serbal, azufaifo, pistacho, avellano, alcanforero, limonero, albaricoquero, plátano, palmera, rosal o jazmín, hasta otros cuyo conocimiento no resulta nada corriente para el lector no familiarizado con la botánica como galanga, aspálato, zumaque, sandáraca, tártago o lechetrezna.

Por último, conviene indicar que se trata de una obra con el aval y garantía de dos investigadoras que aúnan el conocimiento sobre el autor y su obra —como en el caso de la doctora Bejarano que ya había publicado algún trabajo sobre el tema: “Algunas creencias sobre plantas y animales recogidas por el cosmógrafo al-Qazwīnī (siglo XIII) en su diccionario botánico”. *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, 17 (1999), pp. 137-151— con el dominio y especialización en botánica que en el caso de la doctora Cabo están acreditados con una extensa y contrastada experiencia en la edición, traducción y estudio de diversos textos botánicos, especialmente los del malagueño Ibn al-Bayṭār (1197-1248), como muestran sus trabajos, entre los que se pueden mencionar: “Las propiedades medicinales del acíbar según el *Kitāb al-Ŷāmi*’ de Ibn al-Bayṭār”. *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, 17 (1999), pp. 205-220; IBN AL-BAYṬĀR. *Kitāb al-Ŷāmi*’ *li-mufradāt al-adwiya wa-l-agḍiya* (Colección de medicamentos y alimentos). Introducción, edición crítica, traducción e índices de las letras *ṣād* y *ḍād* por Ana María Cabo González. Sevilla: Megablum, 2002 (el libro con la letra *šīm*: ídem, 2005).

Francisco VIDAL CASTRO
Universidad de Jaén